

**Наталія Васильевна Самоненко**  
 преподаватель кафедры английского языка,  
 Национальный университет «Одесская Морская Академия»,  
 ул. Дидрихсона, 8, Одесса, Украина

## **АНАЛИЗ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*В статье представлен анализ существующих методов обучения профессионально-ориентированной иноязычной речи будущих разнопрофильных специалистов. Описана суть исследований зарубежных и украинских ученых, которые обосновали возможность обучения англоязычной деловой речи студентов неязыковых специальностей на основе изучаемого профессионально-тематического материала. Выявлено достоинства и недостатки этих работ, с целью определения на их основе направления по сближению обучения иностранного языка и предмета профессиональной деятельности.*

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированная иноязычная речь, письменная коммуникация, методы обучения, студенты неязыковых специальностей.

Исследование проблемы обучения иноязычной деловой речи вообще и иноязычной деловой переписки в частности относится к группе научных работ по обучению профессионально-ориентированному иностранному языку. Как известно, таких работ в современной методике обучения иностранным языкам достаточно много (Н. Березина (1998), О. Биконя (2010), С. Бочарникова (2010), Н. Зинукова (2004), С. Козак (2001), С. Литвин (2002), К. Максютин (2001), Н. Маврина (2005), М. Метелкина (2009), Е. Симакова (2004) и другие), и на первый взгляд кажется, что в названной области методических знаний не осталось места каким-либо инновациям.

Однако при тщательном анализе этих работ становится очевидно, что они, по-прежнему, нацелены на изучение профессионально-ориентированного иностранного языка, то есть профессионально-ориентированной лексики, текстам профессиональной направленности, а также образовательном профессионально-ориентированному деловому общению. В результате такого обучения выпускники технических вузов, в лучшем случае, могут читать и переводить тексты по специальности, пересказывать их с опорой на вопросы, а также выполнять на их основе разнообразные речевые задания. В реальной производственной обстановке, безусловно, вспоминаются отдельные языковые явления, но они вовсе не обеспечивают возможность выполнения производственных действий в их иноязычном сопровождении.

Для того чтобы максимально приблизить производственную деятельность к ее иноязычному выполнению и тем самым преодолеть барьер между обучением двух разнотипных по сути, но взаимосвязанных по потребностям их реализации предметов, каким и есть иностранный язык и профильный предмет, в нашем случае, основы судовождения (т.к. обучаем будущих судоводителей), считаем необходимым проанализировать существующие методы обучения профессионально-ориентированной иноязычной речи студентов неязыковых специальностей,

выявить достоинства и недостатки этих работ, и на основе первых определить направление по сближению обучения иностранного языка и предмета профессиональной деятельности. Что и явилось целью данной работы.

Еще относительно недавно для методики обучения иностранным языкам как науки, проблема обучения письменной речи вообще и письменной деловой речи в частности была неактуальна. Большинство ученых придерживались такой точки зрения, что язык звуковой, а значит и его усвоение должно осуществляться в соответствующей ему устно-речевой форме. Все виды письменной речи уходили на второй план и служили лишь средством закрепления устно речевых умений, которые развивались на основе принципа устного опережения.

Такое устно-речевое обучение иностранным языкам было эффективно лишь в том случае, если на устно речевую работу, возможно, было выделено значительный объем учебного времени, в процессе которого набиралось такое количество повторений изучаемого материала, которое было достаточно для формирования речевых автоматизмов. Значительное количество обучаемых при таком методическом подходе оказывались в ситуации «языковой несостоятельности». Ведь большинству людей свойственен смешанный тип памяти, который проявляется в необходимости не только услышать незнакомый иноязычный языковой материал, но и увидеть его, а также выполнить с ним определенные лингвистические действия. Реализация зрительной потребности при восприятии новых языковых явлений состоит в их письменном предьявлении, а реализация лингвистических действий с этим материалом состоит в его чтении и записи. Именно поэтому, с начала 90-х годов прошлого века, были пересмотрены цели обучения иностранным языкам. В результате чего, чтение и письмо из вспомогательных средств обучения трансформировались в равноправные с устной речью цели обучения. Кроме того, социальный заказ общества, уже с начала 90-х годов двадцатого века, выражался в потребности таких специалистов,

которые в состоянии не только устно излагать изучаемую программную тематику, но и пользоваться иностранным языком как средством деловой коммуникации. А деловая коммуникация, как известно, основывается на различных формах делового общения, представляющих собой научно-профессиональные статьи, документы профильного образца: нормативные акты, статистические характеристики каких-либо производственных процессов, деловые письма, квитанции, бланки, накладные и т.д. Без изучения их оригинальной формы письменного изложения, научиться их самостоятельному продуцированию не представляется возможным. Поэтому взоры многих исследователей повернулись в сторону обучения иноязычному чтению и письму как видам письменной деловой речи.

Рассмотрим ряд таких исследований и проанализируем их для выявления среди них таких, которые смогли бы стать основой для решения методических задач, связанных с обучением будущих судоводителей ведению деловой переписки на английском языке.

Так, первыми научными работами, посвященными обучению иноязычной деловой речи, были исследования Н. Березиной, К. Максютин и С. Козак. Их авторы обосновали возможность обучения англоязычной деловой речи студентов неязыковых специальностей на основе изучаемого профессионально-тематического материала. В частности, Н. Березина считала, что методика обучения такому общению должна строиться с опорой на научно-обоснованный отбор коммуникативного и языкового минимума в соответствии с содержанием обучения специалистов конкретного профиля. Поэтому для отбора изучаемого материала автор учитывал цели и задачи обучения, закономерности развития навыков и умений письменного делового общения, потенциальную возможность профильных текстов для совершенствования профессиональных и иноязычных знаний будущих специалистов. Для реализации, названных автором, условий отбора иноязычного профессионально-ориентированного речевого материала, использовались следующие принципы:

1) коммуникативная значимость и достаточность профессионально значимой информации для осуществления специалистами письменного иноязычного профессионально-делового общения;

2) учет языкового минимума, необходимого для реализации содержательной стороны профессиональной речи в определенных учебно-деловых ситуациях;

3) учет взаимодействия методических функций, чтения отобранных текстов и письменной речи в процессе обучения письменным формам профессионально-делового общения (Березина, 1998).

Не оспаривая правомерность предложенной Н. Березиной концепции обучения письменной форме делового общения будущих специалистов

экономического профиля, отметим, что предложенные ею методические действия касаются профессиональной деятельности будущих специалистов лишь в их смысловом обеспечении. О производственных действиях в их иноязычном сопровождении вообще не идет речь в данной работе. Ведь читать тексты по специальности, пусть даже аутентичные, и анализировать их не представляется адекватным решением профессиональных задач на иностранном языке. Поэтому данное исследование может быть для нас примером лишь в плане отбора аутентичного речевого материала, подлежащего изучению. Кроме того, исследование Н. Березиной хоть и нацелено на обучение иноязычной письменной коммуникации студентов неязыковых специальностей, но не сконцентрировано на таком его виде, как деловая переписка.

К. Максютин уделяет внимание именно интересующей нас проблеме, то есть обучению деловой переписке студентов неязыковых вузов, однако по направлению «экономика». Он доказывает, что эффективность письменного делового общения определяется рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых правильный выбор и употребление языковых средств, верная структурированность письма, соответствие письма стилистическим требованиям жанра деловой переписки. Автор также обосновывает, что при обучении деловой переписке необходимо обеспечить овладение студентами не только языковым материалом, но и необходимыми экстралингвистическими знаниями по конкретной тематике (циркуляция писем, функционирование механизмов международной торговли и т.д.). При формировании у студентов коммуникативных умений деловой письменной речи, целесообразно опираться на продуктивные модели порождения текста и стратегии преодоления коммуникативных барьеров, а саму методику строить на основе типовых ситуаций, ранжируя их в порядке от простых коммуникативных интенций к более сложным (Максютин, 2001).

Развитие, предложенных автором, всех видов постепенно усложняющихся умений письменных коммуникаций, обеспечивается специально разработанным гипермедийным учебным пособием. Оно позволяет обучаемым, не только осмысленно усваивать изучаемый языковой и речевой материал, но и использовать его в процессе деловой переписки с воображаемыми коллегами-иностранцами.

Импонирует, предложенная автором, методика обучения иноязычной деловой переписке будущих экономистов в интерактивном режиме ее проведения. Не вызывает сомнения, что компьютерные учебные технологии значительно повышают мотивацию выполняемых учебных действий, совершенствуют навыки иноязычного самообучения, имитируют профессионально-обусловленное письменное деловое общение. Вместе с тем трудно согласиться, что предложенные К. Максютиним «подлинно-коммуникативные,

условно-коммуникативные и некоммуникативные упражнения», даже организованные, как он замечает: «В соответствии с теорией формирования навыков и развития умений, принятой в современной методике обучения иностранным языкам, достаточны для обучения будущих экономистов ведению профессионально-ориентированной деловой переписке». Ведь в работе не названы виды деловой письменной речи, не указаны профессиональные требования к ее изложению, не обозначены лингвистические характеристики каждого вида письменного документа, подлежащего передаче реципиенту. Поэтому представленная автором методика далека от реальности применения приобретенных лингвистических знаний и умений в практике письменного делового общения.

Более детальное исследование процесса обучения иноязычной деловой коммуникации студентов высших морских образовательных заведений находим в работе С. Козак. Ее автор впервые обосновал специфику и структуру феномена «иноязычная коммуникативная компетенция», применительно к будущим судоводителям. Так, в рамках данного исследования, была доказана четырехаспектная составляющая исследуемого феномена.

Первая предусматривала лингвистическую компетенцию, что включала блок знаний, умений и навыков, которые обеспечивали овладение языковыми средствами. Вторая – представляла социокультурную компетенцию, что предполагало понимание лингвистических реалий фразеологии и афористики с национально-культурной семантикой. Третья – стратегическая компетенция, обеспечивающая понимание сути изложения изучаемой информации и способов сочетания предложений: логической связи между ними и порядка детализации заложенных в них смыслов. Четвертая – выражалась в форме профессиональной компетенции и поэтому соответствовала профессиональным знаниям, умениям и навыкам (Козак, 2001). Они, с одной стороны, охватывали конкретные профессиональные проблемы, решение которых выражалось профессионально принятыми терминами, а с другой стороны, они обеспечивали преодоление психологических барьеров во время иноязычного общения судоводителя со всеми морскими реципиентами.

На основе такого четырехаспектного понимания феномена «иноязычная коммуникативная компетенция будущих судоводителей» автор предлагает четырехступенчатую систему обучения, но не раскрывает ее методической сути, не определяет деловых участников актов коммуникаций и не отбирает иноязычный языковой материал, обеспечивающий такие речевые акты, в зависимости от возникающих профессионально-речевых ситуаций. Недостаточное внимание С. Козак к решению этих практических проблем, по нашему

мнению, нивелирует коммуникативный потенциал ее исследования.

Решение практических задач обучения иноязычной речевой деятельности студентов судоводительских факультетов, находим в диссертации В. Зыковой. Ее автор доказывает, что достичь в образовательном процессе профессионально-коммуникативной компетенции будущие судоводители могут при условии организации процесса обучения в виде деловой игры.

Для сближения процессов обучения профессиональной иноязычной речевой деятельности студентов судоводительских факультетов, В. Зыкова, в качестве деловой игры, предлагает использовать метод проектов, а отсюда и проектирование, решений реально возникающих профессиональных проблем. В условиях решения проектной задачи, студенты должны не только проявить высокий уровень профессиональных знаний, но и такой же высокий уровень знаний их иноязычного выражения. Для решения столь сложной методической задачи, В. Зыкова определяет сферу профессионального общения судоводителей, структуру их иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции и разрабатывает приемы достижения установленных иноязычно-речевых умений. Она также создает комплекс упражнений для достижения цели исследуемой методической деятельности. Предложенный автором комплекс упражнений строится в соответствии с тремя этапами: ориентировочно-подготовительным; стереотипизирующе-ситуативным; варьирующе-ситуативным.

В соответствии с этими этапами студенты выполняют, на первом из них, подготовительные упражнения; на втором – условно-коммуникативные; на третьем – естественно-коммуникативные (Зыкова, 2002). Анализ этих упражнений показывает, что, невзирая на их разнотипность, большинство из них основывается на чтении образцов деловой речи. И лишь на последнем этапе разработки проекта студенты должны представить свое видение решения проектной задачи в ее иноязычном выражении.

Такой подход, безусловно, сближает процессы профессионального и иноязычного обучения, но не обеспечивает их полной взаимосвязи, так как студенты все же испытывают определенные лингвистические трудности при решении профессиональных задач средствами иностранного языка.

Дальнейшая, всевозрастающая необходимость деловых контактов украинских специалистов со своими иностранными коллегами обусловила появление новых исследований по обучению иноязычной профессиональной письменной речи. Так, Н. Зинуква предложила методику обучения справочно-информационной документации, к которой относит отчет о проделанной профессиональной работе, памятку об основных пунктах о проделанной или предполагаемой

профессиональной деятельности, а также служебную записку. Автор отмечает, что ее методика основывается на синтезе двух подходов: профессионально-ориентированном и продуктивно-ориентированном. Полезным заимствованием из подхода, ориентированного на процесс, стала трехступенчатая организация обучения. Ее первый период – «pre-writing», на котором происходит подготовка письменного изложения мыслей, а именно, усвоение языковых и речевых элементов предполагаемого текста и структурирование его содержания. Вторым периодом – «writing», на котором осуществляется интеграция лингвистических и профессиональных знаний в виде иноязычного изложения делового сообщения. Заключительный период – «post-writing» состоит в представлении продукта письменной деятельности тем лицам, к кому он был обращен (Зинукова, 2004). Из подхода ориентированного на текст, как продукт письменной речи, полезным заимствованием стали этапы для обучения созданию текста. Первый из них, «familiarization» – ознакомительный, второй «controlled writing» – письмо на основании опор и образцов, третий «guided writing» – письмо по заданным ориентирам, четвертое «free writing» – самостоятельное письмо (Зинукова, 2004). И далее автор предлагает выверенную и логически обоснованную систему упражнений для формирования умений: 1) ориентаций в ситуации профессионально-делового общения; 2) разработки плана, письменного сообщения и написания тезисов; 3) продуцирование текста, служебной записки, отчета или памятки; 4) критической оценки самостоятельно созданного письменного текста (Зинукова, 2004).

Полностью разделяем методическую концепцию Н. Зинуковой по обучению написанию исследуемым нею видам справочно-информационной документации. Однако вопрос к данной работе состоит лишь в практическом использовании ее результатов. Автором не представлена ни одна конкретная экономическая работа студентов по реальному воплощению их иноязычных, письменных, речевых умений в практику экономической работы каких-либо предприятий или любых экономических структур. Поэтому достигнутый Н. Зинуковой уровень иноязычных письменных речевых умений остается неопределенным в ситуации реального, делового общения.

Именно на этот аспект обучения англоязычной, продуктивной, письменной речи обращает внимание Е. Симакова в своем диссертационном исследовании. Она сразу заявляет, что письменная, продуктивная речь необходима для решения конкретных, производственных задач. А такие задачи решаются в международном, профессиональном общении в режиме интерактивных контактов. Для обеспечения такой письменной, иноязычной, профессиональной деятельности, обучение «должно включать лингвистические знания жанровых и композиционно-стилистических норм и

особенностей современного профессионального текста, как бумажного, так и электронного, а также экстралингвистические знания национально-культурной специфики профессионального письменного общения носителей языка» (Симакова, 2004: 5). Излагая суть этнокультурного компонента разработанной методики обучения, Е. Симакова называет такие его составляющие, как: структуру высказывания, форму обращения, принятую систему единиц измерения и общепринятые сокращения для деловых текстов разного профиля, а также фразеологизмы: крылатые слова, пословицы, поговорки. Вполне поддерживаем необходимость таких знаний применительно к теме исследования, которое предполагает использование будущими судоводителями: типовых фраз для выражения согласия или несогласия, подтверждения или отрицания, запроса или отказа; 2) общепринятых сокращений для обозначения названий, измерений, временных интервалов, дат; 3) композиционно-стилистических особенностей для описания процессов проблем и способов их решения. Полагаем, что именно эти лингво-речевые элементы позволят приблизить обучение профессиональной и иноязычной речевой деятельности будущих судоводителей.

Существенный вклад в развитие умений иноязычной деловой переписки внесла работа Н. Мавриной, в которой определены интеграционные составляющие деловой письменной коммуникации будущих экономистов. К ним, по утверждению автора, относятся: поликультурный, лингвистический, профессионально-коммуникативный, дискурсивный и технологический компоненты. В работе обосновываются условия их эффективного функционирования. Это использование иноязычного дискурса, осуществление дифференцированного обучения студентов иностранному языку, стимулирование их медиа-коммуникативной образованности, ориентация пишущих на толерантное деловое общение (Маврина, 2005). При всей теоретической обоснованности анализируемой системы обучения иноязычной деловой переписке, в работе отсутствует конкретная методика, развитие умений обучаемых в пределах каждого из названных компонентов. Поэтому ее практическую результативность можем лишь предполагать.

В целом, проведенный анализ методов обучения англоязычной письменной деловой коммуникации студентов неязыковых специальностей показал:

1) обоснованную направленность исследования на изучение профессионально-направленной лексики, чтение профессионально-направленных, аутентичных текстов, письменное изложение их содержания, и на этом основании, письменной диалогизации;

2) правомерное сосредоточение внимания на развитие умений различных видов письменного делового общения в зависимости от приобретаемой студентами специальности;

3) целенаправленное создание деловых коммуникативных ситуаций для организаций письменного речевого взаимодействия в условиях приближенных к профессиональным;

4) аргументированную организацию этапов обучения с постепенным нарастанием умений иноязычной письменной диалогической речи от приобретения знаний языкового материала к проявлению их в рецептивных и репродуктивных видах письменной деловой коммуникации, а затем в продуктивной иноязычной речевой деятельности.

Однако названные достоинства проанализированных методов не исключили их недостатки, которые состоят в:

1) поверхностном учете того факта, что письменная коммуникация осуществляется сегодня часто в электронном виде, а отсюда не исследованы ее специфические, психологические и лингвистические особенности;

2) отсутствию анализа лингвистической характеристики письменной деловой речи будущих судоводителей по каждому из видов делового письма;

## ЛИТЕРАТУРА

Березина Н. Е. Обучение письменным формам делового общения в ситуациях вхождения в сферу профессиональной деятельности: На материале английского языка, III курс, социально-экономический факультет, неязыковый вуз: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Нижний Новгород, 1998. 224 с.

Биконя О. П. Ділова англійська мова: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2010. 312 с.

Бочарникова С. В. Формирование у будущих менеджеров профессиональных умений в сфере иноязычной письменной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Елец, 2010. 193 с.

Зінуква Н. В. Навчання студентів-економістів написання англійською мовою довідково-інформаційної документації: автореф.... канд. пед. наук : 13.00.02. К., 2004. 21 с.

Зыкова В. Н. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов судоводительских факультетов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2001. 159 с.

Козак С. В. Формування іномовної комунікативної компетенції майбутніх фахівців

3) неразработанности лингводидактической модели процесса обучения англоязычной письменной электронной деловой коммуникации, представляющее собой все обучение в динамике ее реализации;

4) недостаточной трансформации процесса учебной переписки будущих судоводителей в реально-профессиональную с учетом специфики деятельности этих специалистов.

Перспективы исследования. В дальнейшем, основываясь на данных, полученных путем анализа существующих методов обучения профессионально-ориентированной иноязычной речи будущих разнопрофильных специалистов, попытаемся предложить один из возможных вариантов нивелирования указанных недостатков путем: уточнения видов деловой переписки будущих судоводителей и содержания каждого из них в их англоязычном выражении и определения психологических особенностей усвоения этого содержания с учетом специфики производственных действий его применения.

морського флоту: автореф. .. дис. канд. пед. наук: 13.00.04. Одеса, 2001. 24 с.

Литвин С. В. Навчання учнів старшої середньої загальноосвітньої школи писемного спілкування англійською мовою: автореф. ... дис. канд. пед. наук: 13.00.02. К., 2002. 20 с.

Маврина Н. В. Развитие у студентов вузов культуры деловой переписки: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Челябинск: ЧГПУ, 2005. 198 с.

Максютин К. Ю. Обучение ведению деловой переписки студентов неязыковых вузов по направлению «Экономика» с использованием гипермедийного учебного пособия: дис... канд. пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 2001. 178 с.

Метьолкіна М. М. Формування англомовної компетенції у фаховому писемному спілкуванні майбутніх логістів: автореф... дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Одеса, 2009. 19 с.

Симакова Е. Ю. Особенности содержания обучения продуктивной письменной речи в курсе профессионального общения (английский язык, нефилологический вуз): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2004. 175 с.

## REFERENCES

Berezina, N.E. (1998). Obuchenіye pis'mennym formam delovogo obshcheniya v situatsiyakh vkhozheniya v sferu professional'noy deyatel'nosti: Na materiale angliyskogo yazyka, III kurs, sotsial'no-ekonomicheskii fakul'tet, neyazykovyy vuz [Training in written forms of business communication in situations of introducing professional activity: on the material of the English language, III course, socio-economic faculty, non-linguistic University]. *Candidate's thesis*. Nizhny Novgorod [in Russian].

Bykonya, O.P. (2010). *Dilova anhliys'ka mova : navchal'nyy posibnyk [Business English]*. Vinnytsya: Nova knyha [in Ukrainian].

Bocharnikova, S.V. (2010). Formirovaniye u budushchikh menedzherov professional'nykh umeniy v sfere inoyazychnoy pis'mennoy kommunikatsii [Forming future managers' skills in the sphere of foreign-languagage written communication]. *Candidate's thesis*. Yelets [in Russian].

Kozak, S.V. (2001). Formuvannya inomovnoyi komunikativnoyi kompetentsiyi maybutnikh fakhivtsiv

mors'koho flotu [Formation of foreign communicative competence of future maritime specialists]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Odessa [in Ukrainian].

Lytvyn, S.V. (2002). Navchannya uchniv starshoyi seredn'oyi zahal'noosvitn'oyi shkoly pysemnoho spilkuvannya anhliys'koyu movoyu [Teaching senior pupils of secondary schools written communication in English]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kiev [in Ukrainian].

Mavrina, N.V. (2005). Razvitiye u studentov vuzov kul'tury delovoy perepiski [Development the culture of business correspondence among students of higher educational institutions]. *Candidate's thesis*. Chelyabinsk [in Russian].

Maksyutin, K.Yu. (2001). Obucheniye vedeniyu delovoy perepiski studentov neyazykovykh vuzov po napravleniyu "Ekonomika" s ispol'zovaniyem gipermediynogo uchebnogo posobiya [Training non-linguistic students majoring in "Economics" business correspondence using hypermedia training manual]. *Candidate's thesis*. Tambov [in Russian].

Met'olkina, M.M. (2009). Formuvannya anhlovmovnoyi kompetentsiyi u fakhovomu pysemnomu

spilkuvanni maybutnikh lohistiv [Development of future logists' English competence in the professional written communication]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Odessa [in Ukrainian].

Simakova, Ye.Yu. (2004). Osobennosti soderzhaniya obucheniya produktivnoy pis'mennoy rechi v kurse professional'nogo obshcheniya (angliyskiy yazyk, nefilologicheskii vuz) [Specifics of the content of teaching productive written speech in the course of professional communication (English, non-philological University)]. *Candidate's thesis*. Moscow [in Russian].

Zinukova, N.V. (2004). Navchannya studentiv-ekonomistiv napysannya anhliys'koyu movoyu dovidkovo-informatsiynoyi dokumentatsiyi [Teaching students-economists how to write reference documentation in English]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kiev [in Ukrainian].

Zykova, V.N. (2001). Formirovaniye inoyazychnoy professional'no-kommunikativnoy kompetentsii studentov sudovoditel'skikh fakul'tetov [Formation of foreign professional and communicative competence of students majoring in navigation]. *Candidate's thesis*. St. Petersburg [in Russian].

**Наталія Васи́лієна Самоненко**

викладач кафедри англійської мови,

Національний університет «Одеська Морська Академія»,

ул. Дидріхсона, 8, м. Одеса, Україна

## АНАЛІЗ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ПИСЕМНОГО ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

З 90-х років минулого століття було переглянуто цілі навчання іноземним мовам. В результаті чого, читання і письмо з допоміжних засобів навчання трансформувалися в рівноправні з усним мовленням цілі навчання. Сьогодні соціальне замовлення суспільства виражається в потребі таких фахівців, які в змозі здійснювати не тільки усне професійне спілкування, а й користуватися іноземною мовою як засобом ділової писемної комунікації. Тому погляди багатьох науковців повернулися в бік навчання інішомовного письма як виду ділового мовлення.

Для того щоб максимально наблизити виробничу діяльність до її інішомовного виконання і тим самим подолати бар'єр між навчанням двох різнотипних по суті, але взаємопов'язаних за потребами їх реалізації предметів, якими є іноземна мова і профільний предмет, ми ставили за мету, використовуючи метод аналізу вітчизняних і зарубіжних методологічних, дидактичних та психологічних досліджень, вивчити наявні технології навчання професійно-орієнтованої іноземної мови студентів немовних спеціальностей й виявити переваги та недоліки цих робіт, з метою визначення на їх основі напряму щодо зближення навчання іноземної мови і фахового предмету.

В роботі описано сутність методичних наробок зарубіжних і українських вчених, які довели можливість навчання англомовного ділового мовлення студентів немовних спеціальностей на основі професійно-тематичного матеріалу, що вивчається, з урахуванням організації процесу навчання у вигляді ділової гри, методу проектів, в режимі інтерактивних контактів.

Недоліками проаналізованих методичних наробок виявилися такі: неврахування того факту, що писемна комунікація здійснюється сьогодні часто в електронному форматі, а звідси не досліджені її специфічні, психологічні та лінгвістичні особливості; відсутність аналізу лінгвістичної характеристики писемного ділового мовлення майбутніх судноводіїв; відсутність лінгводидактичної моделі процесу навчання англомовної писемної електронної ділової комунікації, що представляє собою навчання в динаміці її реалізації; недостатня трансформація процесу навчального листування майбутніх судноводіїв в реально-професійну з урахуванням специфіки діяльності цих фахівців.

**Ключові слова:** професійно-орієнтоване інішомовне мовлення, письмова комунікація, методи навчання, студенти немовних спеціальностей.

**Nataliia Samonenko**

English Teacher at the English Language Chair,

**ANALYSIS OF TEACHING METHODS OF WRITTEN COMMUNICATION IN ENGLISH  
TARGETED TO THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES**

Since the 90s of the last century, the aims of teaching foreign languages have been changed. As a result, reading and writing, which were considered the auxiliary teaching aids before, have transformed into educational purposes equal to oral communication. Today, the social order of the society has the demand in such specialists who are able to conduct not only oral communication, but also use a foreign language as a means of business written communication. Therefore, the views of many scholars have turned to the point of teaching foreign language writing as a type of business communication.

In order to bring the production activity closer to its foreign language performance as close as possible and, thereby, to overcome the barrier between teaching two subjects different in their essence, but interrelated by the needs of their realization (these are a foreign language and a professionally-oriented subject), we set the following aim: by using the method of analysis of Ukrainian and foreign methodological, didactic and psychological researches, we intend to examine the existing technologies of teaching a professionally-oriented foreign language for non-linguistic students as well as to identify the advantages and disadvantages of the examined technologies aimed at finding the direction for the convergence of teaching a foreign language and a professional subject.

The essence of the methodological works of foreign and Ukrainian scholars who have substantiated the possibility of teaching business English to the students majoring in non-linguistic specialties on the basis of the professional-thematic material under study, taking into account the organization of the educational process in the form of a business game, a project method, by means of interactive contacts are described in the article.

The disadvantages of the analyzed methodological works were, as follows: ignoring the fact that written communication is often carried out in an electronic format today, and hence its specific, psychological and linguistic features are not still investigated; lack of analysis of the linguistic characteristics related to the future navigators' written business communication; lack of a linguodidactic model of the process aimed at teaching English written electronic business communication which represents a teaching process in the dynamics of its implementation; insufficient transformation of the process of performing future navigators' educational correspondence into a real-professional one, taking into account the specifics of these specialists' activities.

**Key words:** professionally-oriented foreign speech, written communication, teaching methods, non-linguistic students.

Подано до редакції 17.04.2018 р.